

TALLER ESTRATEGIAS DE EXPRESIÓN ESCRITA PARA LA TRANSFERENCIA DEL ESPAÑOL AL K'ICHE'



Estrategias de transferencia del español al aprendizaje de la expresión escrita en idioma k'iche'



El bilingüismo y la lectoescritura

- * Guatemala es un país multilingüe e intercultural, donde se hablan 25 idiomas que en la actualidad, están dispersos en regiones, departamentos y municipios del país, de esta manera es una riqueza nacional.



Estrategias de transferencia

- * Según Weinstein y Mayer "las estrategias de aprendizaje pueden ser definidas como conductas y pensamientos que un aprendiz utiliza durante el aprendizaje con la intención de influir en su proceso de codificación" (1986, p. 315).

Procesos de transferencia

- La transferencia con los estudiantes se parte desde sus conocimientos previos esto servirá para facilitar el aprendizaje de nuevos conocimientos que adquirirán en el proceso del español al k'iche'.



La transferencia positiva

- * Se refiere a que los estudiantes relacionan sus conocimientos previos con algunas que desconocen realizando una asociación de información.

La transferencia Negativa o interferencial

- * Se refiere a la dificultad que se tendrá al momento de desarrollar o adquirir el L1 porque lo que los estudiantes aprendieron fue desde un contexto diferente al que ellos viven.

Transferencia del idioma español al idioma k'iche'

- * Porfirio Loza, explica que para la transferencia de la lectoescritura al segundo idioma, se parte de lo aprendido en el idioma materno del estudiante y para que este proceso sea eficiente es necesario seguir reforzando y practicando la lengua materna. (USAID, 2013 p. 124).

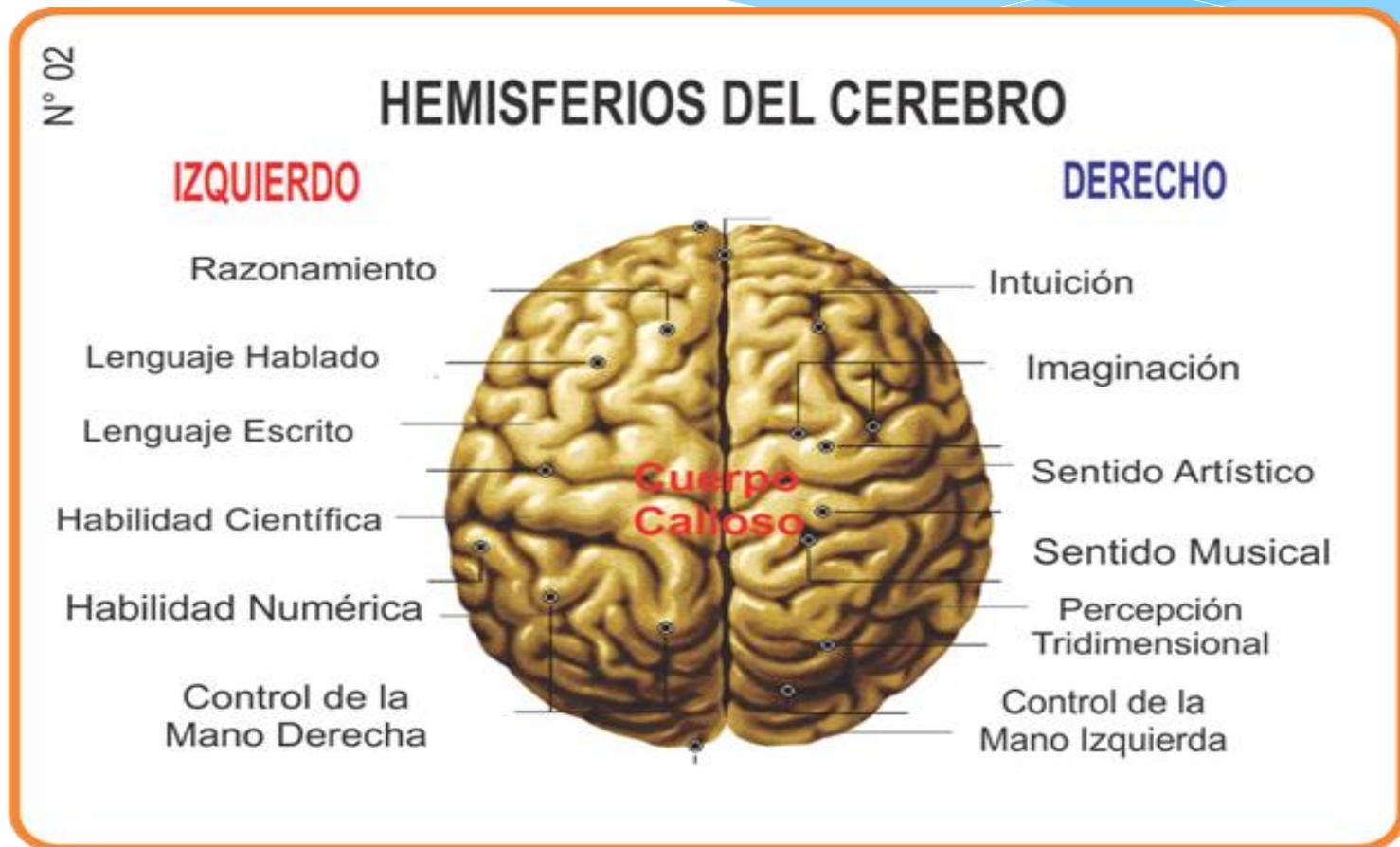
La metodología propuesta: Modelo de la enseñanza de la lectoescritura en contextos bilingües



Las ventajas de ser bilingües

- * Contribuye al desarrollo mental.
- * Les da mayor flexibilidad de pensamiento.
- * Mejora la comprensión del idioma materno.
- * Contribuye a incrementar la habilidad para comunicarse con otras personas.
- * Ayuda a comprender y valorar a las personas de otras culturas.
- * Abre oportunidades de aprendizaje y de desarrollo en diferentes ámbitos.
- * Expresión escrita de su idioma materno.
- * Aprendizaje de la escritura de su lengua materna.

- * Al leer en español o en idiomas mayas, se activa más el área de Wernicke y el giro angular, debido a que estos son idiomas donde hay una relación entre el sonido y la letra, y esto favorece a la construcción de nuevas palabras.



Comparación de las letras usadas en el idioma español y k'iche'

K'iche'	Relación de letras en los dos idiomas.	Español
b', ch', k', q', t', tz, tz', ' 	a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, w, , y.	b, c, d, f, g, h, ñ, v, z.

Fuente: elaboración propia

Desarrollo de estrategias

* Desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas en los presentes.

- * Escuchar
- * Hablar
- * Leer
- * Escribir



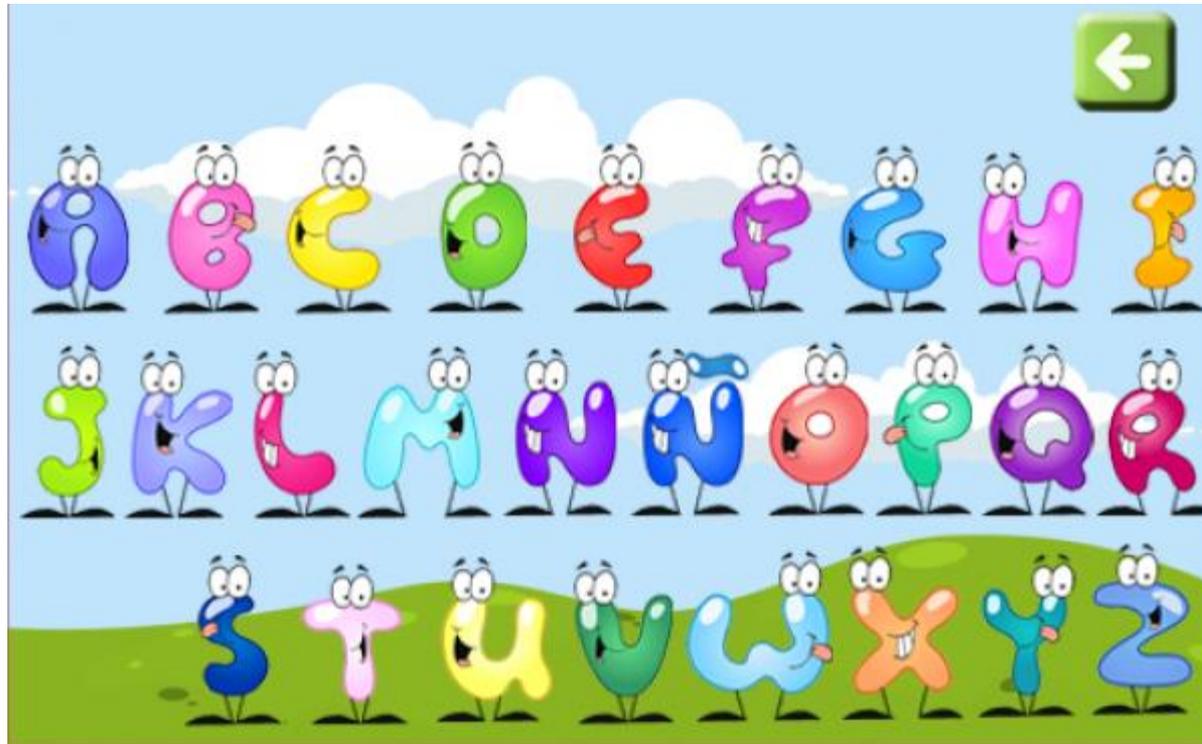
Desarrollo de la conciencia fonológica

(Dehaene, 2015, p. 44) Establece, “el hecho de tomar conciencia de que la lengua que hablada está compuesta por sonidos elementales, los fonemas. “Conciencia fonológica es la actividad de poder discriminar los fonemas (sonidos) que se presentan a lo alumnos para poder adquirir los sonidos de su propio lenguaje en este caso los sonidos de su lengua materna k’iche’.



Desarrollo del principio alfabético.

- * Se refiere a los nombres y sonidos de las grafías (letras) esto se da con la ayuda de la conciencia fonológica para llegar relacionar grafema y fonema en la adquisición de la lectoescritura.



Desarrollo de la fluidez

La fluidez lectora se conecta directamente con la comprensión lectora a través del componente prosódico, como la mejor herramienta estratégica para que el estudiante ponga el foco de atención en el significado a través del fraseo y la expresión adecuada del texto que lee. (Calero, 2014, p. 25).



Desarrollo del vocabulario con palabras que nunca han escuchado.

- * Es el conocimiento del significado de nuevas palabras, servirá para adquirir la habilidad de comunicativa y la facilidad de poder comunicarse en su lenguaje oral partiendo de conocimientos previos para llegar a conocimientos nuevos.



Desarrollo de la escritura del idioma k'iche'

- * “Las palabras vuelan, pero lo escrito queda”. La escritura se parece a un código secreto que encripta los sonidos, las sílabas o las palabras de una lengua. Como ocurre con cualquier código secreto, descifrarlo requiere aprendizaje. Un buen lector es un descifrador experto. (Dehaene, 2013, p. 21)



MUCHAS GRACIAS
MAL TIOX